

7 credits

15.0 h + 60.0 h

Q1

Teacher(s)	Lafontaine Jean-Marc coordinator ;Lepage Thierry ;Vanderputten Caroline ;
Language :	French
Place of the course	Louvain-la-Neuve
Aims	<p>1</p> <p>-----</p> <p><i>The contribution of this Teaching Unit to the development and command of the skills and learning outcomes of the programme(s) can be accessed at the end of this sheet, in the section entitled "Programmes/courses offering this Teaching Unit".</i></p>
Evaluation methods	<p>(a) Legal translation workshop. Continuous formative evaluation of students' translations and evaluation for certification at the end of the teaching unit (written exam).</p> <p>(b) Economic translation workshop. Continuous formative evaluation of students' translations and evaluation for certification at the end of the teaching unit through an exam.</p> <p>(c) Scientific and technical translation workshop. Continuous evaluation of students' translations for certification (marks will be averaged to give the final mark). September exam: translation of a text on the topics dealt with in the course.</p> <p>The marks of the different workshops will be averaged to give the final mark of the teaching unit.</p> <p>Only the components failed during the first session will be the subject of the second session. If the EU is not validated at the end of a year, all the fields (legal, economic, scientific and technical) must be presented the following year.</p>
Teaching methods	<p>(a) Legal translation workshop. Preliminary reading of documents linked to course content. Translation of legal texts and documents with formative corrections. Individual and/or group work. Classroom sessions and partial use of e-learning.</p> <p>(b) Economic translation workshop. Presentation of the topic. Preliminary reading of documents linked to course content. Documentary, terminological and phraseological research, translation of economic texts and documents with formative corrections. Individual and/or group work. The course unfolds in both classroom sessions (theory, explanations, Q&amp;A, corrections) and out-of-the classroom sessions (search for terminology/phraseology, practical exercises).</p> <p>(c) Scientific and technical translation workshop. Practice-oriented and example-based teaching. Management and translation of texts with different scientific contents, difficulty levels, lengths and linguistic/drafting qualities. The course unfolds in both presential (theory, mission description, Q&amp;A, corrections) and non-presential modes (search for terminology/phraseology, practical exercises, project finalisation).</p>
Content	<p>Translation of texts dealing with specialised topics in the legal, economic, scientific and technical fields.</p> <p>(a) Legal translation workshop: law of contract, law of torts, etc.</p> <p>(b) Economic translation workshop: prosperity, austerity, local currencies, green growth, degrowth movement, etc.</p> <p>(c) Scientific and technical translation workshop. Translation of scientific texts in real-life professional situation; presentation of the topic; technical explanations and comments; documentary, terminological and phraseological research; management of translations done in groups: translation, merging, checking of terminological consistency and proofreading of final result. The translation should be of usable quality for a professional in the scientific/technical field.</p>
Inline resources	Resources available on the sites of the different workshops on MoodleUCL ( <a href="http://moodleucl.uclouvain.be/">http://moodleucl.uclouvain.be/</a> ).

<p>Bibliography</p>	<p>(a) Atelier juridique :                      -FRISON, D., Introduction au droit anglais et aux institutions britanniques, 3e Éd., Paris, Ellipses, 2005                      -Oxford Dictionary of Law, Edited by J. LAW, 8th Ed., Oxford, Oxford University Press, 2015.                      Autres ouvrages et références spécifiques liés aux thèmes abordés.</p> <p>(b) Atelier économique :                      -CLERC, D., Déchiffrer l'économie, 18e Éd., Paris, La Découverte, 2014                      -The Economist Dictionary of Business, Edited by G. BANNOCK, London, Economist Books, 2003                      Autres ouvrages et références spécifiques liés aux thèmes abordés.</p> <p>(c) Atelier scientifique et technique : bibliographie donnée au cours en fonction des domaines abordés.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Rechtswörterbuch, Creifelds - ISBN 978-3-406-69046-4</li> <li>- Vocabulaire juridique, Gérard Cornu - PUF; Lieu : Paris; Publication : 2005; Format : broché; Pages : 970; ISBN : 978-2-13-055097-6.</li> <li>- Dire et écrire le droit en français correct, Michèle Lenoble-Pinson ' PUF - ISBN-13: 978-2802748113</li> <li>- Wörterbuch für Wirtschaft, Recht und Handel, Potonnier - ISBN: 9783870970314</li> </ul>
<p>Other infos</p>	<p>/</p>
<p>Faculty or entity in charge</p>	<p>LSTI</p>

<b>Programmes containing this learning unit (UE)</b>				
Program title	Acronym	Credits	Prerequisite	Aims
Master [120] in Translation	TRAD2M	7		